

2 - After the Phantom Ghost Wagon

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

Hellsalem's Lot (noun)

[00:07] ---

Formerly New York (NY). Three years ago, in the

[00:08] ---

unprecedented disaster known as the

[00:08] ---

Let's go on to our next song.

[00:10] ---

'Collapse of New York,' a large hole opened up

[00:11] ---

in the city's center

that connected to another realm

[00:11] ---

This hit number, released in 1967,

[00:13] ---

known as the 'alterworld.' The world's attention

[00:13] ---

is an eternal standard,

[00:15] ---

has been focused on HL as a hyper-abnormal city,

[00:15] ---

covered in the age of the alterworld

[00:18] ---

mixing the alterworld and this world.

[00:18] ---

by Zalmud Le Zamwell.

[00:21] ---

When you happen to take
a moment from your daily lives,

[00:23] ---

and take in the view depicted by
this song through compound eyes,

[00:27] ---

you can't help but wish

that the whole world were

[00:30] ---

wrapped up in air as
refreshing as it is, can you?

[00:35] ---

Here at midday, please pause
for just a moment, and listen to...

[00:39] ---

"What a Wonderful Beyond."

[00:43] ---

It's been nearly a month
since I came to the city.

[00:48] ---

My name is Leonardo Watch.

[00:52] ---

I'm a regular guy who,

[00:54] ---

by random chance, became a minor
member of a certain organization.

[01:02] ---

The organization's name is "Libra."

[01:04] ---

It's a secret society that watches over
the balance of worlds here in this city,

[01:08] ---

which is teeming with monsters,
beasts, and many other things.

[01:15] ---

However, the whole picture with
them is, like the city, shrouded in fog.

[01:20] ---

I wonder just how many people there are

[01:22] ---

carrying on what kind of
battles out there every day.

[01:26] ---

Will the day ever come when I find out?

[01:35] ---

Today's the day I've got you, Chief!

[01:46] ---

Good morning, Leonardo.

[01:49] ---

This man always tries to take me
down whenever there's an opening.

[01:54] ---

But he's sincerely trying to
kill me, so it can create problems.

[01:59] ---

Goddamn it!

[02:15] ---

I don't get this at *all*.

[02:18] ---

Hellsalem's Lot--a city where this
world and the alterworld intersect.

[02:23] ---

This is the record of
the clandestine activities

[02:26] ---

of the secret society of supermen,
Libra, which works in the shadows

[02:30] ---

to preserve the balance of worlds.

[02:33] ---

*Upon opening the door,
I found a twisted noontime evening*

[02:37] ---

*How did I get home yesterday?
My body's the only thing I'm sure of*

[02:42] ---

*Good morning; I'll carry on
with being lost once more*

[02:46] ---

*among the unknown sights
that have become so familiar*

[03:00] ---

*After I figured all was lost,
I've been getting by somehow,*

[03:04] ---

*somewhat embarrassed to
be tough enough to still be alive*

[03:09] ---

I know what I have to do, even if I forget

[03:13] ---

Otherwise, things become so agonizing

[03:18] ---

I look up to see someone with big black eyes

[03:23] ---

*It's because I saw you
that this light came to be*

[03:27] ---

*Surrounded by a world
painted in colors of my choosing,*

[03:32] ---

where do I find meaning in

the scars I could not choose?

[03:36] ---

*In the heart of a world
where only I am the hero,*

[03:41] ---

*I'm onstage, appearing
in every scene until the end*

[03:45] ---

*What do I do? I can't
even pretend to be empty*

[03:50] ---

Hello, hi there, here I am

[03:55] ---

Blood Blockade Battlefront

[04:04] ---

"The All-seeing Eyes of the Gods."

[04:06] ---

It's said that whoever possesses
these eyes can gaze into the past,

[04:10] ---

and even peer into the future.

[04:13] ---

They are largely a mystery,

[04:15] ---

but they are a prime artifact,
even throughout the alterworld.

[04:19] ---

There are many characters who will
try to get them, no matter what it takes.

[04:24] ---

Especially once it gets out
that he's a member of Libra.

[04:31] ---

I just hope this doesn't end poorly.

[04:40] ---

I guess I can't take that road today, huh?

[04:42] ---

After the Phantom Ghost Wagon

[05:04] ---

Don't cry, Michella.

[05:21] ---

Yeah?

[05:22] ---

Thank you for your order!

It's Dogimo's Pizza!

[05:26] ---

Okay.

[05:42] ---

Hi, there!

[05:47] ---

Give it back!

[05:48] ---

Ah, this is good! The rest aside,
Dogimo's cheese is first-rate.

[05:53] ---

Please give it back!

[05:56] ---

If you're not going to pay for it, give it back!

[06:00] ---

My, what's the matter with that boy?

[06:03] ---

Is he a trespasser?

[06:38] ---

I've had it! Why are you
always there wherever I go?!

[06:41] ---

Because you always come
to wherever I am, pube-head.

[06:45] ---

Wait, by any chance, are you
a stalker? Maybe I should kill you.

[06:49] ---

Oh...

[06:51] ---

Score!

[06:52] ---

Are you sure you should be
using your deadly skills for *that*?

[06:56] ---

You idiot. You know, a samurai will
use his sword to cut a daikon radish

[07:00] ---

if he doesn't have a knife.

[07:02] ---

I saw it on Yo! Tube.

[07:10] ---

Is your ability to manipulate your
blood the same as Mr. Klaus's?

[07:15] ---

More or less.

[07:18] ---

But the effects differ,
depending on the style used.

[07:20] ---

The chief's is particularly nasty.

[07:23] ---

To some folks, it's their worst nightmare.

[07:26] ---

Oh, yeah?

[07:34] ---

Ow, man! Watch it, you idiot!

[07:38] ---

Mr. Zapp...

[07:39] ---

Huh?

[07:40] ---

What is that?

[07:41] ---

What is it? It's a dry cleaner's truck.

[07:45] ---

You don't say. That's what it looks like?

[07:54] ---

You don't mean you're...

[07:55] ---

Yes, I am. That is correct.

[08:05] ---

I can see something completely different.

[08:13] ---

Hey!

[08:14] ---

We're getting out of here. Our eyes met.

[08:17] ---

For all I can tell, you're totally neurotic.

[08:21] ---

So frustrating...

[08:27] ---

What is it? Ready to die, silver monkey?

[08:30] ---

I'm not dying, she-bitch.

[08:32] ---

There's a two-ton dry cleaner's truck on Gilda Street. Track it.

[08:36] ---

Yeah, Leo says he can see something else.

[08:40] ---

Probably someone sneaking something under the cloak of high-level illusionry.

[08:46] ---

No, it ain't that.

[08:48] ---

At least, I don't think it's a mental disorder.

[08:51] ---

Hey, cut that out!
He's sitting right in front of me!

[09:08] ---

Mr. Zapp!

[09:11] ---

Apparently, you're the
only one who can see me, kid.

[09:17] ---

Hey, Shiboroba,
someone saw through your illusion.

[09:21] ---

We can't take even the outside chance

[09:24] ---

that word of our precious
stock-in-trade gets out, can we?

[09:34] ---

Copy that. We study him without killing him.

[09:49] ---

Hey, what's the matter? Are you all right?!

[09:52] ---

It's up to you now, dog lady.

[09:54] ---

I did what I could, but there's
no guarantee it will work.

[09:58] ---

We're counting on your nose now.

[10:09] ---

Oh, no!

[10:12] ---

I lost sight of it!

[10:18] ---

Just how much of you is normal kid, anyway?

[10:22] ---

What about you?
What the hell are you up to?!

[10:27] ---

Are these people alive?

[10:30] ---

These are for eating. They're being
preserved in vacuum packs.

[10:34] ---

That can't be! Cannibalism is prohibited
under the Chrysler-Galadona Accord.

[10:40] ---

That's why we're going
to all this trouble, you idiot.

[10:46] ---

What's going on here? No fighting, now.

[10:51] ---

There's no way you'll get--

[10:53] ---

We'll get away with this? Why not?

[10:56] ---

You are the only one in this whole city who saw through my illusion.

[11:02] ---

And look what happened to you!

[11:06] ---

Oh, my! The All-seeing Eyes of the Gods!

[11:10] ---

Yeah, acknowledged. Got it. Don't worry.

[11:14] ---

It looks like this guy is just too tricky.

[11:16] ---

I mean, he's someone who could as much as alter the whole world.

[11:19] ---

Yeah, so, you know... how can I say this?

[11:24] ---

Stop crying, Chain!

[11:25] ---

Did they change the vehicle's make along the way?

[11:31] ---

It was an illusion that even fooled the invisible werewolf,

[11:34] ---

but Leo's eyes were able to see through even that.

[11:39] ---

Man, this is a real mess.

[11:44] ---

For both friend and foe.

[11:46] ---

Ah! What an exquisite work of art! I can't wait!

[11:51] ---

I want to hurry and finish our work, so I can immerse myself in your dissection!

[12:06] ---

To the alterworld

[12:18] ---

Ugh... Sonic...

[12:22] ---

Where are we now?

Where are we passing through?

[12:28] ---

The fog is thick.

We've gone in this deep, have we?

[12:37] ---

I have to let Mr. Klaus

and the others know quickly.

[12:48] ---

How embarrassing--

[12:50] ---

relying on them without a second thought.

[12:55] ---

It's like nothing at all has changed, has it?

[13:00] ---

I have to...

[13:03] ---

I have to do something on my own.

[13:06] ---

I'm a member of Libra now, after all!

[13:15] ---

But what the hell am I supposed to do?!

[13:18] ---

I'm just a powerless, regular guy
with good eyes and no killer skills!

[13:25] ---

My eyes?!

[13:27] ---

Zapp is the only one they brought in.

[13:29] ---

I think it's safe to say
that Leo has been abducted.

[13:33] ---

Also, I'd like you to hear
something from the attending doctor.

[13:38] ---

There's something not
right about this patient.

[13:40] ---

It's creeping out the nurses.
Could it just be his constitution?

[13:45] ---

Do you know anything about this?

[13:47] ---

As soon as we give him a
blood transfusion, it goes away--

[13:51] ---

the blood, I mean.

[13:53] ---

Way to go, Zapp!

[14:00] ---

Whoa! What's going on?!

[14:02] ---

A monkey, appearing right before our eyes?!

[14:08] ---

Chase them using his blood?

[14:10] ---

That's right.

[14:11] ---

Zapp is currently extending the
blood from his body like a thread,

[14:14] ---

and following the invisible
vehicle from the alterworld with it.

[14:19] ---

That's the reason why the blood
that gets transfused is vanishing.

[14:23] ---

Frankly, it's a superhuman move.

[14:25] ---

I know what he's usually like,

[14:27] ---

but to be honest, the guy's a virtuoso.

[14:30] ---

But it takes so much focus that
as long as the vehicle is moving,

[14:35] ---

he can't do anything else.

[14:38] ---

You damn brat!

[14:40] ---

What the hell have you done to us?!

[14:42] ---

What's with the monkey?!

[14:47] ---

However, they will stop at some point.

[15:10] ---

Once he gets up and
ignites the thread, you're on.

[15:14] ---

Go after him, no matter what it takes.

[15:16] ---

We'll track your GPS signal

and take the shortest route to you.

[15:22] ---

Enough! You're too big a hassle!

[15:26] ---

Piss off; just leave me your eyeballs.

[15:29] ---

Get fired up. No matter how
far into the alterworld's heart he is,

[15:34] ---

we'll be sure to reach there.

[15:37] ---

The terror of getting on Libra's bad side

[15:39] ---

is something these guys who stuck
out their tongues and screwed us over

[15:43] ---

will experience in spades.

[15:48] ---

Say your prayers... you filthy bastard...

[15:53] ---

Huh?

[15:57] ---

Don't blame me...
if you start blowing chunks!

[16:09] ---

Plain eyeballs!

[16:35] ---

Don't screw this up,

[16:36] ---

dog lady.

[17:42] ---

Cram it down his throat, Klaus!

[17:47] ---

Brain Grid Blood Battle Technique, Form 111!

[17:57] ---

Kreuzvernichterlanze!!

[18:03] ---

Brain Grid Blood Battle Technique,
Form 111 Vernichterlanze

[18:17] ---

We located 19 missing persons,

[18:20] ---

and captured three dimwits and
one vehicle in violation of treaty.

[18:24] ---

Though they're all in little pieces.

[18:26] ---

But, consequently,
we did a fine job, didn't we?

[18:30] ---

Most of all, a level of illusionry we
didn't even know about before today

[18:34] ---

has been brought to light.

[18:36] ---

This is huge.

[18:38] ---

Right now, they're
trembling with fear all over.

[18:41] ---

Both out here and in there.

[18:43] ---

Everything turned out fine. Congratulations!

[18:46] ---

My, my, my, my, my,
I mean, congratulations?

[18:49] ---

You call this congratulatory?

[18:52] ---

Try to hold yourselves back.

[18:54] ---

Well done, lad! I'd like to
give you credit for the guts it took

[18:59] ---

to try to escape on your own.

[19:02] ---

Although, one thing we
can't forget from all of this

[19:05] ---

is Zapp's marvelous feat. Did you set
him up beforehand to be his bodyguard?

[19:10] ---

Mr. Zapp, no smoking.

[19:12] ---

Yeah, yeah...

[19:14] ---

No, actually...

[19:16] ---

You've gotta be kidding, Chief.

[19:18] ---

If you're that worried about him, you can keep
him with you around the clock, can't you?

[19:21] ---

My duties do not include babysitting.

[19:25] ---

And, in that general fashion,

[19:28] ---

he refused me outright.

I'm afraid this is all on me.

[19:39] ---

Klaus, you need to get better at
winning others' hearts and minds.

[19:46] ---

Did you think Zapp would
give you a straight answer

[19:49] ---

when asked in as direct a manner as that?

[19:53] ---

Mr. Zapp, no smoking.

[19:55] ---

Yeah, yeah...

[19:57] ---

So that's it.

[19:58] ---

I get it now.

[20:02] ---

He did all that for me.

[20:06] ---

Thank you very much, Mr. Zapp.

[20:10] ---

Thank you very much.

[20:20] ---

Yeah, like that's what I'm
going to think, you ass hat!

[20:32] ---

We'll observe you for two or
three more days, and then you're out.

[20:35] ---

Congratulations.

[20:37] ---

Yeah.

[21:09] ---

What is this place?

[21:25] ---

A cemetery at a hospital?

[21:31] ---

That's morbid.

[21:38] ---

You're right. That's why
nobody but me comes here.

[21:45] ---

But then, don't you think it's
futile to live in fear of death?

[21:50] ---

I mean, everyone is going to die sometime,

[21:52] ---

so is there any point in pretending
not to see it for the present?

[21:57] ---

Or instead...

[21:59] ---

I wonder if they think it doesn't concern
them, since they aren't going to die.

[22:05] ---

Which way do you think, Leonardo Watch?

[22:11] ---

Who...

[22:13] ---

are you?

[22:16] ---

I'm White!

[22:19] ---

I'm a ghost!

[22:22] ---

Let's be friends, Leonardo!

[22:36] ---

*Accustomed to the supernatural
disaster-like madness,*

[22:39] ---

I mistake my daily life for peace

[22:42] ---

*As this rambling coaster
jolts me back and forth,*

[22:46] ---

what is it that I mustn't lose sight of?

[22:50] ---

*Swallowed up by the concept
of egalitarian fundamentalism,*

[22:53] ---

feels like even my soul is so much et cetera

[22:57] ---

*Have to clearly state what
you love and what you hate*

[23:01] ---

or you're not all that different than a dummy

[23:04] ---

*Ah, crowds of people
walking the streets at night*

[23:08] ---

*some seem to be so happy,
some seem to be so lonely*

[23:12] ---

The contrast jumps around the music staff

[23:17] ---

creating the song and rhythm

[23:19] ---

*Marmalade and sugar song,
peanuts and bitter step*

[23:23] ---

*So sweet and then so acrid,
it makes my head spin*

[23:27] ---

*Let's head south-southwest
and keep this party going*

[23:30] ---

*to make it a night
that will astonish the world*

[23:34] ---

I feel fantastic, a chain of reflections

[23:41] ---

*Marmalade and sugar song,
peanuts and bitter step*

[23:44] ---

*So sweet and then so acrid,
it makes my head spin*

[23:48] ---

*Let's head south-southwest
and keep this party going*

[23:52] ---

*to make it a night
that will astonish the world*

[23:56] ---

*I feel fantastic,
the chain of reflections goes on*

[24:00] ---

*From one good time,
to a problem, to another good time*

[24:07] ---

I am Yahabio, humble courier, at your service.

[24:11] ---

*Today, I've ended up couriering
the next episode preview.*

[24:14] ---

I'm sure there are some of you out there

[24:16] ---

who are wondering, "Why are we listening to someone who died during the episode?"

[24:23] ---

Don't sweat such petty things. It'll kill you.

[24:26] ---

Next time on Blood Blockade Battlefront,

[24:28] ---

"A Game Between Two Worlds."

[24:30] ---

The upshot is this--

whoever wins is the victor!

[24:33] ---

A Game Between Two Worlds

[24:33] ---

There's no other way, is there?

[24:36] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:34:24 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:34:24 UTC by whimsee